

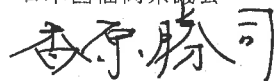
日本国福岡県議会と
タイ王国バンコク都議会との
協力関係確立に関する協定

両議会の２００７年の友好提携協定締結以来の友好関係を踏まえ、これを更に強化し、両議会が関心を持つあらゆる分野での協力と交流が、住民間の相互理解と友情と知識を促進すると確信し、日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会（以下「両議会」という）は、以下のとおり合意した。

1. 両議会は、それぞれの活動に関する情報を含め、双方にとって関心のある交流をさらに拡大するよう努めるものとする。
2. 両議会は、相互利益と平等に基づき、下水道、清潔と環境、経済、財政と予算活用、教育、交通・輸送、健康、公共事業と都市計画、観光、スポーツと文化、地方行政と秩序、地域開発と社会福祉、議会事務と議事録管理の分野における相互理解と関心を増進するよう努めるものとする。
3. 両議会は、前項の各行政課題におけるワンヘルス（人と動物の健康と環境の健全性は密接に関係し、一つのものであるとの概念をいう。）の観点の重要性について理解を深め、ワンヘルスの推進に関する情報共有、人材交流その他の協力関係を増進するよう努めるものとする。
4. 本協定に基づき実施される両議会の相互訪問については、別途定めるものとする。

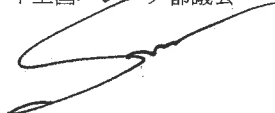
この合意の証として、本協定書は日本語、タイ語及び英語で各２通作成され、署名者は、各議会の委任を受けて本協定書に２０２４年１１月２０日付で署名する。これら全ての文書は等しく正文とし、署名の日に発効するものとする。

日本国福岡県議会



香原 勝司
福岡県議会 議長

タイ王国バンコク都議会



スラジット・ポンシンウィタヤー
バンコク都議会 議長

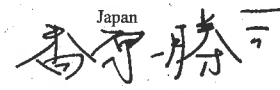
Agreement on the Establishment of Cooperative Relationship
Between
Fukuoka Prefectural Assembly, Japan
And
Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

Based on the friendly relationship cultivated since Fukuoka Prefectural Assembly and Bangkok Metropolitan Council (hereafter, Both Parties) entered into a Friendship Agreement in 2007, with the conviction to further strengthen this relationship and promote mutual understanding, friendship, and knowledge among residents through cooperation and exchanges in various areas of interest to both regions, Both Parties agree to the following.

1. Both Parties shall strive to further expand exchanges that may be of interest to either party, including information on respective activities.
2. On the basis of mutual benefit and equality, Both Parties shall endeavor to promote mutual understanding and interests in areas of drainage, cleanliness and the environment, economy, finance and budget utilization, education, traffic and transportation, health, public work and urban planning, tourism, sports and culture, local administration and orderliness, community development and social welfare, the affairs of councils, Council report management.
3. Both Parties shall deepen understanding on the importance of the perspective of One Health (the concept that the health of humans and animals, and the soundness of the environment are closely related and integrated) in each of the administrative issues in the preceding paragraph, and strive to enhance information sharing, people-to-people exchange, and other cooperative matters related to promoting One Health.
4. Matters regarding reciprocal visits by Both Parties implemented based on this Agreement shall be separately determined.

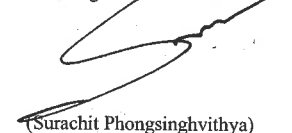
As proof of this Agreement, two original copies of this document shall be prepared in Japanese, Thai, and English, and be signed by signatories authorized by each party on 20th November 2024. All such documents shall be regarded as equally authentic and come into effect on the date of signature.

Fukuoka Prefectural Assembly

Japan


(KOHARA Katsuji)
Chairperson of Fukuoka Prefectural Assembly

Bangkok Metropolitan Council
Kingdom of Thailand



(Surachit Phongsinghviya)
President of Bangkok Metropolitan Council